



ព្រះរាជក្រម
យើង

នស/រកម/០១១៤/០០២

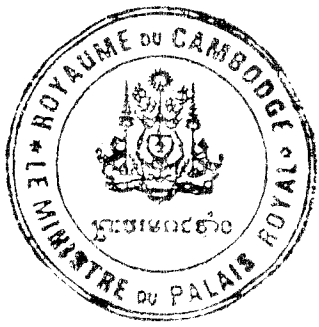
វង្សសត្វ	
ប្រ	លេខ... ២១១
	ថ្ងៃទី ២៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣
	បញ្ជូនទៅ... ១០៩

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សម្បូរោភាស ភម្ពុជងករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី៣ នៃការធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន និងពិធីសារបញ្ចូលវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ និងរបាំងបច្ចេកទេសពាណិជ្ជកម្ម ទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី១ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់ និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុង កាលពីថ្ងៃទី២៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ នាសម័យប្រជុំលើកទី៤ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖

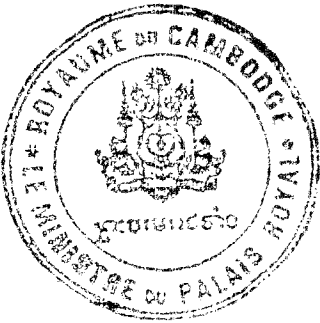


**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី៣ នៃការធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀង
ក្របខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគម
ប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន និង
ពិធីសារបញ្ចូលវិធានការអនាម័យ និងភូតគាមអនាម័យ និង
របាំងបច្ចេកទេសពាណិជ្ជកម្ម នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង
ពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី
សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាង
សមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និង
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន**

មាត្រា ១...

អនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី៣ នៃការធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីសហ-
ប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយ រវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត
ចិន និងពិធីសារបញ្ចូលវិធានការអនាម័យ និងភូតគាមអនាម័យ និងរបាំងបច្ចេកទេសពាណិជ្ជកម្មទៅ
ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំ
ទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលបានចុះហត្ថលេខា
នៅថ្ងៃទី ១៩ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១២ នៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ហើយដែលមាន
អត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។



មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តពិធីសារទី៣ និង ពិធីសារនេះ។

មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះ ត្រូវបានប្រកាសជាការប្រញាប់។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១៥ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៤


**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

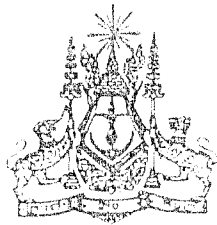
ពសល. ១៤០១. ០២៣

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
**នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា**

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី
**រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
ហត្ថលេខា
អូន ព័ន្ធមុនីរ័ត្ន**

ស.ណ
សំណើដែលមានដើម្បីដាក់ចេញកម្រិត
រាជរដ្ឋាភិបាល ថ្ងៃទី ១៧ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៤
* អគ្គនាយកដ្ឋានការងាររដ្ឋាភិបាល

ស៊ុយ សុខា



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ: ១០២ អនក្រ.បក

សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- យោងតាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

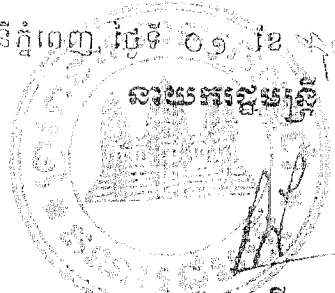
រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ប្រគល់សិទ្ធិពេញសមត្ថភាពជូនឯកឧត្តម **ចង ប្រសិទ្ធ** ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម និងរដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដើម្បីចុះហត្ថលេខាក្នុងនាមរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា លើពិធីសារទី៣ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ពិធីសារដើម្បីបញ្ចូលវិធានការអនាម័យនិងភូតតាមអនាម័យ និងរបាំងបច្ចេកទេសពាណិជ្ជកម្ម ទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន។

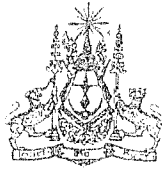
ក្នុងករណីឯកឧត្តម **ចង ប្រសិទ្ធ** មានចុះវាយថាហេតុ ឯកឧត្តមអាចផ្ទេរសិទ្ធិនេះបាន។

អាស្រ័យហេតុនេះ សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ **ហ៊ុន សែន** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចដែលច្បាប់បានប្រគល់ជូនបានចុះហត្ថលេខាលើសិទ្ធិប្រទាននេះ។

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ០១ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១២



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

N° 102.D.F.P.

Phnom Penh, October 04, 2012

DELEGATION OF FULL POWER

- Having seen the Constitution of the Kingdom of Cambodia
- Having seen the Royal Decree No. NS/RKT/0908/1055 dated September 25, 2008 on the composition of Royal Government of Cambodia
- Having seen the Royal Decree No. 02/NS/94 dated July 20, 1994 on the organization and the functioning of the Council of Ministers
- Referring to the request of the Minister of Economy and Finance

THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA

Delegates herewith full power to **H.E CHAM PRASIDH**, Senior Minister, Minister of Commerce and Minister in charge of the ASEAN Economic Minister, to sign, on behalf of the Royal Government of Cambodia, the Third Protocol to Amend the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China, the Protocol to Incorporate Sanitary and Phytosanitary Measures and Technical Barriers to Trade into the Agreement on Trade in Goods of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China.

This power includes the power of delegation.

In witness whereof, the undersigned, Samdech Akka Moha Sena Padei Techo **HUN SEN**, Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with full power duly entrusted to him, has signed this delegation of full power.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN



**THIRD PROTOCOL TO AMEND THE FRAMEWORK
AGREEMENT ON COMPREHENSIVE ECONOMIC CO-
OPERATION BETWEEN THE ASSOCIATION OF
SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to collectively as "ASEAN" or "ASEAN Member States" or singularly as "ASEAN Member State") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China"), (hereinafter referred to collectively as "Parties" and singularly as "Party"),

RECALLING the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Framework Agreement") signed on 4 November 2002 and that paragraph 1 of Article 12 (Institutional Arrangements for the Negotiations) of the Framework Agreement provides that "the ASEAN-China Trade Negotiation Committee (ACTNC) that has been established shall continue to carry out the program of negotiations set out in this Agreement";

NOTING that the Agreement on Trade in Goods, Agreement on Trade in Services and the Agreement on Investment of the Framework Agreement have been concluded and signed on 29 November 2004, 14 January 2007 and 15 August 2009, respectively, and that the Institutional Arrangement Article of both the Agreement on Trade in Goods and the



) Agreement on Investment provide that "pending the establishment of a permanent body, the AEM-MOFCOM, supported and assisted by the SEOM-MOFCOM, shall oversee, supervise, coordinate and review the implementation of this Agreement";

RECALLING that the Joint Media Statement of the 10th AEM-MOFCOM Consultations provides that "the Ministers endorsed the establishment of the ASEAN-China FTA Joint Committee (ACFTA-JC) in place of the ACTNC. The ACFTA-JC's main tasks will include overseeing, supervising, coordinating and reviewing the implementation of the Agreement";

SEEKING to establish a more permanent institutional arrangement for overseeing, supervising, coordinating and reviewing the implementation of the Framework Agreement as well as any other agreements concluded in accordance with the Framework Agreement;

RECOGNISING the need to establish an explicit legal linkage between the Framework Agreement and the various Agreements negotiated and signed on the basis of the said Framework Agreement; and

NOTING that Article 14 of the Framework Agreement provides for any amendments thereto to be mutually agreed upon in writing by the Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Amendment of Article 12 of the Framework Agreement

Article 12 of the Framework Agreement shall be deleted and substituted entirely by a new Article 12 as set out below:



))

"ARTICLE 12
Institutional Provisions

1. The Parties hereby establish the ASEAN-China Free Trade Area Joint Committee (ACFTA-JC) as the permanent body to assist the ASEAN Economic Ministers and the Minister of Commerce of China (hereinafter referred to as "AEM-MOFCOM") in ensuring the effective operation and implementation of this Agreement and any other Agreements/legal instruments concluded or to be concluded under this Agreement.
2. The functions of the ACFTA-JC shall be to:
 - (a) review, monitor, oversee, supervise and coordinate the implementation and operation of this Agreement and all legal instruments under it;
 - (b) consider and recommend to the AEM-MOFCOM any amendments to this Agreement and all legal instruments under it;
 - (c) negotiate amendments to or any matter arising from the operation of this Agreement and all legal instruments under it;
 - (d) supervise and co-ordinate the work of subsidiary bodies to be established under this Agreement and all legal instruments under it;
 - (e) adopt, where appropriate, decisions and recommendations of subsidiary bodies established or to be established pursuant to this Agreement and all legal instruments under it;
 - (f) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement and all legal instruments under it or that is entrusted to the ACFTA-JC by the Parties; and



-) (g) carry out any other functions as the Parties may agree.

3. To assist in the fulfillment of its functions, the ACFTA-JC may establish additional subsidiary bodies, including *ad hoc* bodies, and assign them with tasks on specific matters, or delegate its responsibilities to any subsidiary body established pursuant to this Agreement or any legal instruments under it.

4. The ACFTA-JC shall convene the meetings at least twice a year or as and when it deems necessary. The ASEAN Country Coordinator for comprehensive economic cooperation with China, and China, shall assume the co-chairmanship of the ACFTA-JC. The ACFTA-JC meetings shall be held alternately in an ASEAN Member State and China. The ASEAN Secretariat and the Ministry of Commerce (MOFCOM) of China shall provide the ACFTA-JC with the necessary secretariat support.

5. The ACFTA-JC shall regularly report to the AEM-MOFCOM Consultations, through the meetings of their Senior Economic Officials."

Article 2 Depositary

For the ASEAN Member States, this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member State.

Article 3 Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force on 1 January 2013.



2. The Parties shall undertake to complete their internal procedures for the entry into force of this Protocol prior to 1 January 2013.

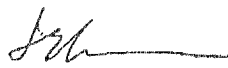
3. A Party shall, upon the completion of its internal procedures for the entry into force of this Protocol, notify all the other Parties in writing.

4. Where a Party is unable to complete its internal procedures for the entry into force of this Protocol by 1 January 2013, the rights and obligations of that Party under this Protocol shall commence on the date of the Party's written notification to all the other Parties that it has completed its internal procedure for the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Third Protocol to Amend the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China.

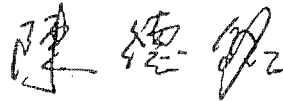
DONE at Phnom Penh, Cambodia, this 19 November in the Year Two Thousand and Twelve, in duplicate copies in the English language.

For Brunei Darussalam:



LIM JOCK SENG
Second Minister of Foreign
Affairs and Trade

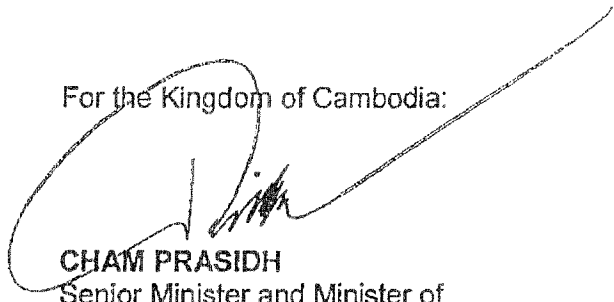
For the People's Republic of China:



CHEN DEMING
Minister of Commerce

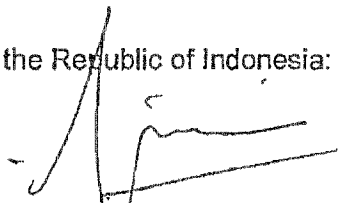


For the Kingdom of Cambodia:



CHAM PRASIDH
Senior Minister and Minister of
Commerce

For the Republic of Indonesia:



GITA IRAWAN WIRJAWAN
Minister of Trade

For the Lao People's Democratic
Republic:



NAM VIYAKETH
Minister of Industry and Commerce

For Malaysia:



MUSTAPA MOHAMED
Minister of International Trade
and Industry



For the Republic of the Union of
Myanmar:



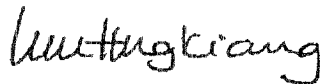
KAN ZAW
Union Minister for National
Planning and Economic
Development

For the Republic of the
Philippines:



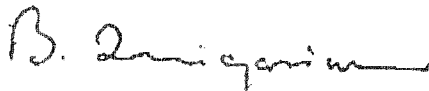
GREGORY L. DOMINGO
Secretary of Trade and Industry

For the Republic of Singapore:



LIM HNG KIANG
Minister for Trade and Industry

For the Kingdom of Thailand:



BOONGSONG TERIYAPIROM
Minister of Commerce



For the Socialist Republic of Viet
Nam:



VU HUY HOANG
Minister of Industry and Trade



**ពិធីសារទី៣ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្ម
កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី
សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាង
សមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
២២ * ២០២២**

រដ្ឋាភិបាល នៃប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសាឡាំ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម បណ្តារដ្ឋសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ទាំងអស់ហៅកាត់រួមគ្នាថា "អាស៊ាន" ឬ "បណ្តារដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន" ឬរដ្ឋនីមួយៗហៅថាប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ("ចិន") ដែលខាងក្រោមនេះហៅថា "បណ្តាភាគី" ឬរៀងៗខ្លួនសំដៅលើរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ឬចិនហៅថា "ភាគី"

ដោយរំលឹកឡើងវិញ កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងបណ្តាប្រទេសសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន (ដែលខាងក្រោមនេះហៅថា "កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ") ដែលបានចុះហត្ថលេខានាថ្ងៃទី០៤ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០២ និងកថាខណ្ឌ១ នៃមាត្រា១២ (ការរៀបចំស្ថាប័នសម្រាប់ការចរចា) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌដែលចែងថា "គណៈកម្មាធិការចរចាពាណិជ្ជកម្មអាស៊ាន-ចិន (ACFTA) ដែលបានបង្កើតឡើង នឹងបន្តអនុវត្តកម្មវិធីនៃការចរចាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង"

ដោយកត់សម្គាល់ឃើញថា កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មសេវា និងកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌដែលបានបញ្ចប់ការចរចា និងបានចុះហត្ថលេខាជាបន្តបន្ទាប់គ្នានៅថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ ថ្ងៃទី១៤ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៧ និងថ្ងៃទី១៥ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៩ និងរក្សាទុកមាត្រាស្តីពី បទបញ្ញត្តិស្ថាប័ននៃកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ និងកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទាំងពីរបានចែងថា "ក្នុងការរងចាំការបង្កើតអង្គការអចិន្ត្រៃយ៍ រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ានក្រសួងពាណិជ្ជកម្មចិន (AEM-MOFCOM) ដែលបានគាំទ្រ និងជ្រោមជ្រែងដោយ SEOM-MOFCOM នឹងត្រួតពិនិត្យ សម្របសម្រួល និងពិនិត្យឡើងវិញនូវការអនុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ"

ដោយរំលឹកឡើងវិញ សេចក្តីប្រកាសព័ត៌មានរួមរបស់រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន-ចិន នាកិច្ចប្រជុំពិគ្រោះយោបល់លើកទី១០ (The 10th AEM-MOFCOM) ដែលកំណត់ថា "រដ្ឋមន្ត្រីទាំងអស់បានយល់ព្រមឲ្យបង្កើតគណៈកម្មាធិការរួមគ្នាតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេវាអាស៊ាន-ចិន (ACFTA-JC) ជំនួសឲ្យគណៈកម្មាធិការចរចាពាណិជ្ជកម្មអាស៊ាន-ចិន (ACTNC)"។ កិច្ចការចម្បងរបស់ JC នឹងរួមបញ្ចូលការត្រួតពិនិត្យគ្រប់គ្រង សម្របសម្រួល និងពិនិត្យឡើងវិញលើការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង"

ដោយស្វ័យស្វ័យ បង្កើតបទបញ្ញត្តិស្ថាប័នអចិន្ត្រៃយ៍ជាង ដើម្បីត្រួតពិនិត្យ សម្របសម្រួល និងពិនិត្យ ឡើងវិញ នូវការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌរួមទាំងកិច្ចព្រមព្រៀងដទៃទៀត ដែលបានចុះហត្ថ លេខាផងដែរ អនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ

ដោយទទួលស្គាល់ តម្រូវការក្នុងការបង្កើតចំណងទាក់ទងយ៉ាងជាក់លាក់តាមផ្លូវច្បាប់ រវាងកិច្ចព្រម ព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ និងកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងៗទៀតដែលបានចរចា និងបានចុះហត្ថលេខាដោយផ្អែកលើ មូលដ្ឋាន នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌនេះ និង

ដោយកត់សម្គាល់ ឃើញថាមាត្រា១៤ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ បានចែងថាការកែប្រែនានា ត្រូវ មានការយល់ព្រមទៅវិញទៅមកជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីបណ្តាភាគី

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១
វិសោធនកម្មលើមាត្រា១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ

មាត្រា១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌត្រូវលុបចោល និងដាក់ជំនួសទាំងស្រុងដោយមាត្រា១២ថ្មី ដែលមានចែងដូចខាងក្រោម៖

“មាត្រា ១២
បទបញ្ញត្តិស្ថាប័ន

១. បណ្តាភាគី តាមរយៈនេះបង្កើតគណៈកម្មាធិការរួមតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន-ចិន (ACFTA-JC) ជាអង្គការអចិន្ត្រៃយ៍ដូចជា AEM-MOFCOM ក្នុងការធានាប្រសិទ្ធភាពប្រតិបត្តិការ និងការអនុវត្ត កិច្ចព្រមព្រៀងនេះព្រមទាំងកិច្ចព្រមព្រៀង និងឧបករណ៍ស្របច្បាប់ផ្សេងៗទៀត ដែលបានចុះហត្ថ លេខា ឬ និងត្រូវចុះហត្ថលេខាក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២. តួនាទីរបស់គណៈកម្មាធិការរួមគឺ៖

- (ក) ពិនិត្យឡើងវិញតាមដាន ត្រួតពិនិត្យ និងសម្របសម្រួលការអនុវត្ត និងប្រតិបត្តិការនៃកិច្ច ព្រមព្រៀងនេះ និងឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់ ទាំងអស់ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- (ខ) ពិចារណា និងផ្តល់អនុសាសន៍ទៅឲ្យ AEM-MOFCOM រាល់ការធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះ និងឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់នានា ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- (គ) ចរចាវិសោធនកម្ម ឬបញ្ជាដែលកើតមានពីប្រតិបត្តិការនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងឧបករណ៍ ពេញលក្ខណៈច្បាប់នានា ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

(ឃ) គ្រប់គ្រង និងសម្របសម្រួល ការងារនៃអង្គភាពសាខាដែលត្រូវបង្កើតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងរាល់ឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

(ង) ព្រមទទួលយកបើសមរម្យ ការសម្រេច និងអនុសាសន៍នានារបស់អង្គភាពសាខា ដែលត្រូវបានបង្កើត ឬត្រូវបង្កើត អនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រាល់ឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់ ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

(ច) ពិចារណាបញ្ហានានា ដែលអាចប៉ះពាល់ប្រតិបត្តិការនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងរាល់ឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់ដទៃទៀត ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬដែលប្រគល់ឲ្យគណៈកម្មាធិការរួមដោយបណ្តាភាគី និង

(ឆ) អនុវត្តរាល់តួនាទីដទៃទៀត ដូចដែលបណ្តាភាគីយល់ព្រម។

៣. ដើម្បីជំនួយក្នុងការបំពេញតួនាទី គណៈកម្មាធិការរួមអាចបង្កើតអង្គភាពរងបន្ថែមបាន រួមទាំងអង្គភាពបណ្តោះអាសន្នសម្រាប់កិច្ចការដោយឡែក (ad hoc bodies) និងប្រគល់ឲ្យអង្គភាពនោះនូវកិច្ចការលើបញ្ហាជាក់លាក់ ឬផ្ទេរការទទួលខុសត្រូវទៅអង្គភាពរង ដែលត្រូវបានបង្កើតដោយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងរាល់ឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់ ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៤. គណៈកម្មាធិការរួមត្រូវកោះប្រជុំយ៉ាងតិចពីរដងក្នុងមួយឆ្នាំ ឬពេលណាមួយដែលគិតថាចាំបាច់។ អ្នកសម្របសម្រួលសម្រាប់ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន ផ្នែកសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយជាមួយប្រទេសចិន និងប្រទេសចិន ត្រូវធ្វើជាសហប្រធានសម្រាប់គណៈកម្មាធិការរួម។ កិច្ចប្រជុំគណៈកម្មាធិការរួមត្រូវធ្វើឡើងដោយផ្លាស់ប្តូរវេនគ្នារវាងប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន និងប្រទេសចិន។ លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន និងក្រសួងពាណិជ្ជកម្មចិន (MOFCOM) ត្រូវផ្តល់ការទ្រទ្រង់លេខាធិការដ្ឋានចាំបាច់ដល់គណៈកម្មាធិការរួម។

៥. គណៈកម្មាធិការរួមត្រូវរាយការណ៍ជាប្រចាំទៅឲ្យកិច្ចប្រជុំពិគ្រោះយោបល់ AEM-MOFCOM តាមរយៈកិច្ចប្រជុំឧត្តមមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចរបស់ខ្លួន។”

**មាត្រា ២
ការតម្កល់ទុក**

សម្រាប់រដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ពិធីសារនេះត្រូវបានតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលជាអ្នកត្រូវបញ្ជូនជាបន្ទាន់ នូវច្បាប់ដែលបានបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវដល់សមាជិកនីមួយៗ។

មាត្រា ៣
ការចូលជាធរមាន

១. ពិធីសារនេះនឹងចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃ០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៣។

២. បណ្តាភាគីនឹងទទួលរាប់រងបំពេញរាល់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះឲ្យបានមុនថ្ងៃ០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៣។

៣. ភាគីនឹង អាស្រ័យលើការបំពេញនីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួនសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ ជូនដំណឹងដល់បណ្តាភាគីជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។

៤. ក្នុងករណីដែលភាគីណាមួយមិនអាចបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះត្រឹមថ្ងៃ០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៣ សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចទាំងឡាយរបស់ភាគីនោះក្រោមពិធីសារនេះ នឹងចាប់ផ្តើមនៅកាលបរិច្ឆេទនៃការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅភាគីទាំងអស់ថា ភាគីនោះបានបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោមដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពេញលេញពីរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារទី៣ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន។

ធ្វើនៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី១៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំពីរពាន់ដប់ពីរ ជាពីរច្បាប់ជាភាសាអង់គ្លេស។

សម្រាប់ប្រឹក្សាធរណាជានុសាឡាំ
ហត្ថលេខា

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
ហត្ថលេខា

លីម យុកសេង
រដ្ឋមន្ត្រីទី២ កិច្ចការអន្តរជាតិ និងពាណិជ្ជកម្ម

ចេង ឌីមីង
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ហត្ថលេខា

ចម ប្រសិទ្ធ
ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី
ហត្ថលេខា

ហ្គីតា អ៊ីវ៉ាន់ វីយ៉ាវ៉ាន់
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ
ហត្ថលេខា

ណាម វីយ៉ាគីត
រដ្ឋមន្ត្រី ឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់ម៉ាឡេស៊ី
ហត្ថលេខា

ម៉ូស្តាហ្គា មហាម៉េត
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ និងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា
ហត្ថលេខា

កាន ហ្សូ
រដ្ឋមន្ត្រីសហភាព សម្រាប់ផែនការអន្តរជាតិ និងការអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន
ហត្ថលេខា

ត្រីហ្វី អេល ដូមីងហ្គូ
លេខាធិការ ពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

ហត្ថលេខា

លីម អេងគាង

រដ្ឋមន្ត្រី ពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ហត្ថលេខា

ប៊ុនសុដ ទេវីយ៉ាភីម្យ

រដ្ឋមន្ត្រី ពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

ហត្ថលេខា

វូ ហ៊ុយ ហ្វុង

រដ្ឋមន្ត្រី ឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម
